

# L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE PORTUGAISE EN FRANCE

## A la rentrée 2005

**Michel PEREZ IGEN**  
**Responsable du Groupe de portugais**

### SOMMAIRE

1. SITUATION .....	2
1.1. Etat des lieux.....	2
1.2. Les évolutions actuelles .....	3
1.3. Le corps enseignant et l'encadrement.....	4
1.4. Les nouveaux programmes pour l'enseignement.....	5
1.5. Les évolutions actuelles .....	7
1.5.1. Les accords TV .....	7
1.5.2. Nouvelles publications .....	7
1.6. Plan de rénovation pour l'enseignement des Langues Vivantes étrangères	8
2. PERSPECTIVES D'EVOLUTION .....	9
2.1. Enseignement totalement intégré.....	9
2.2. Développer les options de LV2 et de LV3 : .....	9
2.3. Poursuivre le développement des sections européennes et internationales	9
2.4. Examens et certifications internationales .....	9
2.5. Enseignement universitaire et recrutement .....	9
2.6. Poursuivre et accroître la collaboration internationale.....	9
3. EN CONCLUSION .....	10

# 1. SITUATION

## 1.1. Etat des lieux

- Historique :

Le Portugais est enseigné dans le système éducatif depuis 35 ans

Quatre jalons fondamentaux : 1919 introduction à l'université (La Sorbonne – Chaire d'histoire), 1960 expérience d'enseignement secondaire, 1970 création du CAPES, 1974 création de l'agrégation.

Son statut officiel l'intègre à tous les niveaux : de l'école primaire aux classes préparatoires aux Grandes Ecoles comme les autres grandes langues modernes.

- Elèves

Enseignement élémentaire			Collèges	Lycées	C.N.E.D. Enseignement à distance	TOTAL Enseignement secondaire	Total Général
ELCO	ELVE	Total					
9545	5730	15 275	4934	6557	3116	15 445	30 720
		49%				51%	100%

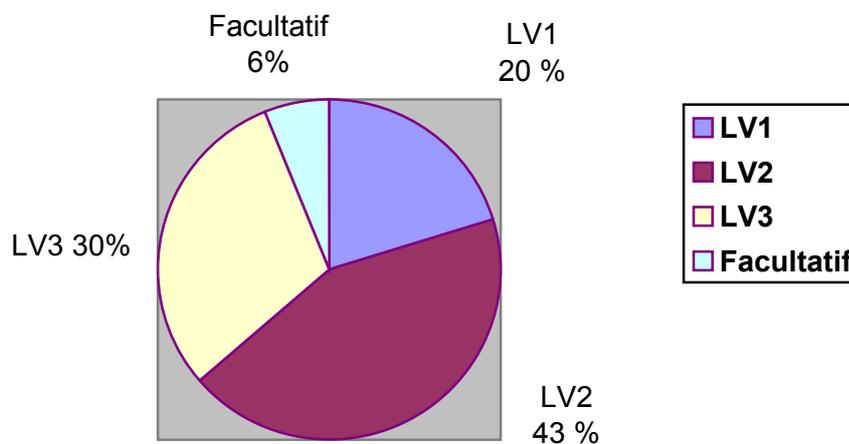
Tableau 1 : Elèves étudiant le portugais dans le système éducatif français en 2003/2004 par type d'enseignement.

- Options

### Répartition des élèves par type d'options :

Les choix des élèves se portent aujourd'hui plus nettement que par le passé sur l'option LV2, alors qu'autrefois la LV1 était largement majoritaire, car choisie essentiellement par des élèves d'origine portugaise.

Les options LV2, LV3 et enseignement facultatif sont choisies par 80% des élèves (contre 68 % en 1999).



## 1.2. Les évolutions actuelles

- **Evolution** : (cf courbe)

Les effectifs progressent régulièrement jusqu'en 1988 (20047 élèves) et décroissent ensuite de manière irrégulière jusqu'en 2000, date de l'introduction de l'ELVE à l'école élémentaire (cf. graphique joint en annexe qui montre l'évolution des effectifs depuis les origines de l'enseignement en 1971).

La courbe de tendance reste cependant très positive depuis 30 ans

Les statistiques de la Direction de l'Evaluation et de la Prospective montrent une progression régulière des effectifs d'élèves étudiant le portugais dans le second degré au cours des six dernières années (hors CNED :).

### Progression constante des effectifs d'élèves

1999-2000	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	Evolution
9688	9625	10158	10431	11017	+ 14%

Tableau 2 : Elèves étudiant le portugais dans le second degré au cours des 5 dernières années (source DEP)

- Intégration de la LVE dans le premier degré et Sections 6<sup>ème</sup> bilangues en collèges
- Progression de la LV2
- **Développement des sections internationales**

En quelques années le nombre de sections internationales offrant l'Option Internationale du Bac (OIB) en portugais a fortement augmenté :

#### 5 sections ont été créées depuis 1998 :

- 1. Lycée International de Saint-Germain en Laye (Ac. de Versailles)
- 2. Collège Pet M. Curie – Le Pecq (78 : Ac. de Versailles) : rentrée 1998
- 3. Collège et Lycée Montaigne (Ac. de Paris) : rentrée 1999
- 4. Collège et Lycée Balzac (Ac. de Paris) : rentrée 2001
- 5. Collège et Lycée Europôle de Grenoble (Ac. de Grenoble) : rentrée 2002
- 6. Collège et Lycée Gerland (Ac de Lyon) : rentrée 2006
- 7. En projet : lycée Victor Hugo (Colomiers-Toulouse)
- 8. En projet, lycée international de l'Est Parisien

Conformément au décret du 11 mai 1981, les enseignements sont assurés pour partie par des enseignants français (langue vivante), pour partie par des enseignants étrangers (histoire et géographie, littérature).

**Ces sections connaissent un vif succès**, car elles sont une nécessité : elles permettent en effet de répondre aux besoins des élèves bilingues, nombreux en portugais qui souhaitent perfectionner leurs compétences en langue, littérature, histoire, géographie et culture afin d'atteindre un niveau leur permettant

éventuellement de se réinsérer au Portugal, au Brésil ou en Afrique lusophone, voire de réaliser des études de spécialité à l'université.

- **Poursuite de l'échanges d'assistants** : aujourd'hui 30 postes d'assistants sont proposés (20 portugais, 10 brésiliens) et 6 postes en recrutement local.

### 1.3. Le corps enseignant et l'encadrement

#### Le corps enseignant

Le nombre d'enseignants en exercice dans le second degré a connu une diminution au cours des 5 dernières années : en effet, il est passé de 338 professeurs en 1998 à 313 professeurs en 2004, soit une perte de 7% des enseignants de portugais.

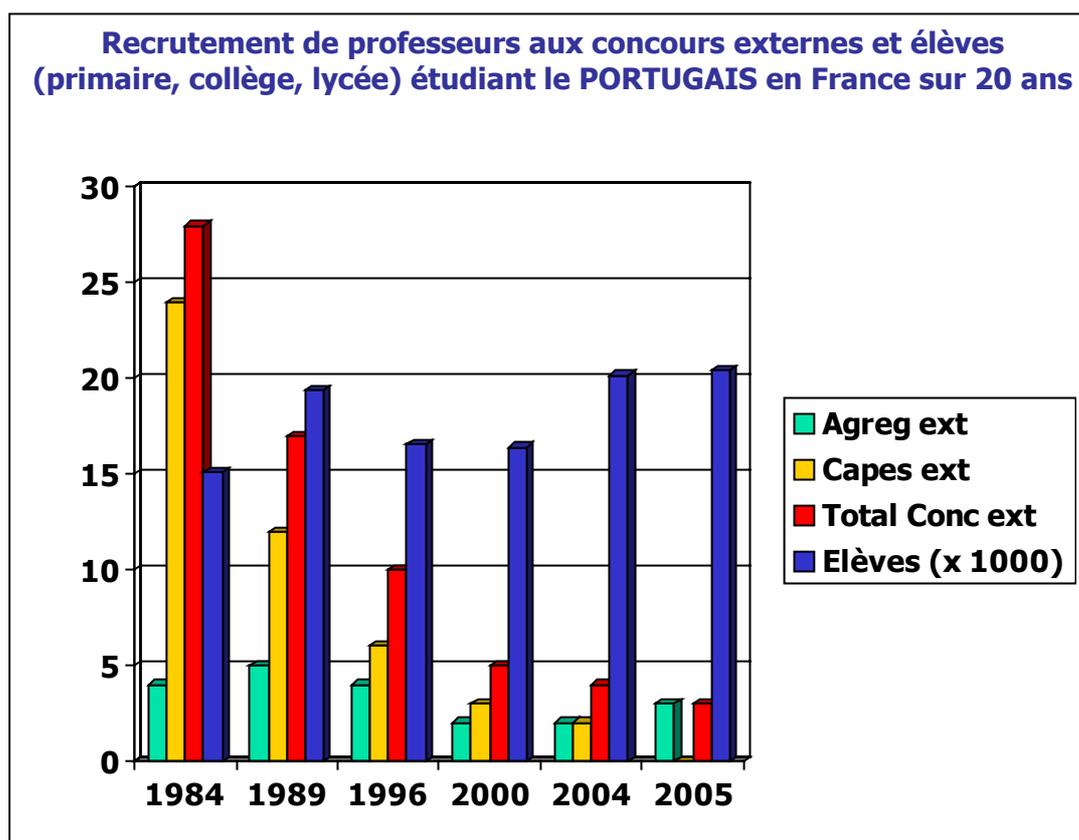
Enseignement secondaire				Total Secondaire
Professeurs certifiés	Contractuels	Professeurs Agrégés	Dont TZR	
229	13	71	135 (43%)	313

• Tableau 4 : Professeurs enseignant le portugais en France en 2003-2004

#### Les concours de recrutement

On est passé de 28 postes en 1984 (4 agrégation et 24 Capes) à 5 postes en 1999 (2 agrégation et 3 capes) à un concours alterné un an sur deux depuis 2004.

En raison d'un recrutement excédentaire dans les années 80, et de contraintes budgétaires, le concours est devenu alterné un an sur deux depuis 2004



## L'encadrement

Un inspecteur général (IGEN) et 4 inspecteurs d'académie, inspecteurs pédagogiques régionaux (IA IPR) assurent l'encadrement de l'enseignement en France métropolitaine, dans les DOM TOM et à l'étranger

Le dernier poste d'IA IPR a été créé en 2003.

### 1.4. Les nouveaux programmes pour l'enseignement

- Lycée : terminale rentrée 2005
- Second degré collège : pallier 1 applicable 2006
- Premier degré : école élémentaire : dès le CE1 à la rentrée 2007

Le BRESIL est de plus en plus présent dans nos programmes, ainsi que les autres pays lusophones.

**Dès l'enseignement primaire**, les programmes pour l'enseignement du portugais font une large place à **la dimension culturelle** pour tous les aspects des cultures lusophones : l'enseignement associe toujours l'expression dans la langue étrangère et la culture dont cette langue est l'un des éléments.

**Exemple** : les Programmes pour le lycée



**Les programmes du lycée**  
**2002 - 2004**  
 5 compétences  
 2 variantes linguistiques  
 3 aires culturelles

- Europe : Portugal
- Amérique : Brésil
- Afrique : Cinq P.A.L.O.P

**Le programme de terminale** en vigueur à la rentrée 2005 se décline pour toutes les langues en 4 thématiques : IDENTITES, INTERDEPENDANCES, CONFLITS, CONTACTS DES CULTURES :

**La notion d'identité** s'actualise en plusieurs thématiques illustrées par des aspects des cultures lusophones : le document authentique à caractère culturel sert de base aux échanges dans la langue étrangère : on apprend à parler en même temps que l'on découvre les connotations et les repères culturels nécessaires à la compréhension de la langue.

Programme de TERMINALE (BO n°5 du 09/09/04)

**Identités**

Thèmes	Exemples
Représentation de soi	<p><b>La question des origines :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Portugal : constitution, conservation et expansion du territoire ;</li> <li>- Brésil : « o povo brasileiro » (Indiens, Européens, Africains) ;</li> <li>- Afrique : émergence d'une conscience nationale (mouvements culturels des années 30/50).</li> </ul> <p><b>Références emblématiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Un sentiment de référence : la « saudade » ;</li> <li>- Des images de référence : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Portugal : les grands navigateurs, Luís de Camões, Mário Soares, etc. ; artistes et créateurs représentatifs : Fernando Pessoa, José Saramago, etc.</li> <li>• Brésil : Brasília, symbole d'identité nationale ; personnages emblématiques : Zumbi, os Bandeirantes, D. Pedro, Chica da Silva, Pelé, Ayrton Senna, etc. ; artistes et créateurs représentatifs : Jorge Amado, Tom Jobim, Oscar Niemeyer, etc.</li> <li>• Afrique : la reine Nzinga, Amílcar Cabral, etc. ; artistes et créateurs représentatifs : Cesária Evora, Rui Mingas, etc.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Symboles, commémorations et rituels (Portugal, Brésil, Afrique) :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- drapeaux et hymnes nationaux ;</li> <li>- le calendrier officiel des fêtes civiles et religieuses ;</li> <li>- commémoration des Grandes Découvertes ;</li> <li>- <i>Lisboa Expo 98</i>.</li> </ul> <p><b>Modernité et tradition :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Portugal : le nouveau fado, la haute couture ;</li> <li>- Brésil : <i>o sertão / a cidade</i>, artisanat du Nordeste, l'industrie aéronautique, l'industrie pharmaceutique.</li> </ul>
Représentations de l'Autre	<p><b>Caricatures et auto-dérision :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- dessins humoristiques des grands journaux et revues.</li> </ul> <p><b>Modèles et rejets identitaires :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le Brésil et l'image idéalisée du « primeiro mundo » ;</li> <li>- Brésil : pays du Futur ;</li> <li>- Portugal/Espagne ;</li> <li>- Portugal/ Afrique/ Brésil : images réciproques.</li> </ul>
Identité linguistique	<p><b>La langue, facteur structurant d'une identité nationale :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les Pays Africains de Langue Officielle Portugaise (PALOP's) ;</li> <li>- Timor Lorosa'e ;</li> <li>- le rôle de la télévision ;</li> <li>- la littérature luso-africaine.</li> </ul> <p>La question de la lusophonie.</p>
Identité religieuse	<p><b>Le syncrétisme religieux au Brésil.</b>  <b>L'animisme en Afrique et sa mise en scène dans l'art.</b></p>

## 1.5. Les évolutions actuelles

- **L'Année du Brésil : Prix Spécial « Saison du Brésil 2005 »**

Au total, **143 établissements se sont inscrits** sur le site Webeduc hébergé par le Ministère brésilien de l'Education, associé à l'Ambassade de France (<http://www.webeduc.mec.gov.br>) qui a enregistré **19 partenariats entre établissements français et brésiliens**.

Fruit d'une collaboration internationale, ce concours a été réalisé à l'initiative du Ministère de l'Education nationale (DRIC, DESCO, Sceren-CNDP, Direction de la Technologie, Inspection générale de l'Education nationale) en partenariat avec : Embratur, Varig, Ambassade du Brésil à Paris, Commissariat français pour l'année du Brésil et ADEPBA (Association pour le Développement des Etudes Portugaises, brésiliennes, d'Afrique et d'Asie lusophones).

Le jury international s'est réuni les 30 et 31 mai.

Les 16 élèves et quatre professeurs lauréats de la catégorie 3 (classes de 3ème et 2de) : ont décollé pour le Brésil dès la fin de la cérémonie le 30/06 pour voyage d'une semaine de séjour au Brésil.

### 1.5.1. Les accords TV

les accords TV : <http://tice.education.fr/educnet3/Public/langues/ressources/audiovisuel>

Les accords cadres avec les chaînes de télévisions étrangères, signature le 10 juin 2003 entre le Ministre de l'Education Nationale et le Dr Général de la RTP

Le programme de la chaîne portugaise **RTP Internacional**, enregistrable sur supports analogiques ou numériques et librement utilisables en classe.

<http://www.educnet.education.fr/plan/fiches/rtp.htm>

### 1.5.2. Autres ressources libres de droits pour une utilisation en classe



Le SITE.TV, service interactif de télévision éducative propose sur abonnement, la rubrique [PARLEZ-VOUS EUROPÉEN ?](#) à partir de reportages d'EuroNews en 6 langues, assortis de pistes pédagogiques.



Europe by satellite: toute l'actualité télévisée de l' Union européenne gratuite et libre de droits en plusieurs langues.

### 1.5.3. Nouvelles publications

- TERRA A VISTA, 2002 : CRDP d'Amiens
- Activités pédagogiques en portugais pour le premier degré, avec CD, 2003 :CRDP de la Guyane
- TDC « BRESIL, Pays en devenir » : décembre 2004 : CNDP
- TELELANGUES, septembre 2005, CDRom, CRDP Dijon
- PROGRESSOS EM PORTUGUES, CDRom rentrée 2006 (CNDP)
- CANTAR EM PORTUGUÊS (en projet) CRDP Bordeaux

#### Projet à développer

Il manque un vrai manuel pour l'enseignement du portugais langue vivante étrangère au niveau du collège.

### 1.6. *Plan de rénovation pour l'enseignement des Langues Vivantes étrangères*

*Décret n° 2005-1011 du 22 août 2005*

Quels sont les aspects du plan ministériel qui sont porteurs de progrès pour l'enseignement du portugais ?

Le plan ministériel de maîtrise des langues étrangères qui affirme très largement **la primauté de l'oral dans une perspective communicative et actionnelle** ?:

- **dans le premier degré** : site Primlangues (CIEP) pages en portugais
- **adaptation au CECR** : travail par tâches communicatives (Primlangues et Documents d'accompagnement des lycées) ;
- À compter de la rentrée 2005 la progression de l'apprentissage scolaire des langues vivantes se mesurera à l'aune de l'échelle des niveaux communs de référence fournie par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) publié en 2001 par le Conseil de l'Europe.

**Les objectifs à atteindre** ont été définis grâce à cette échelle :

- A1 à la fin de l'école primaire
  - B1 à la fin de la scolarité obligatoire,
  - B2 à la fin des études secondaires, dans la voie générale ou professionnelle
- Ces objectifs ont été retenus dans la loi organique aux des lois de finance (LOLF) comme critères d'évaluation du système éducatif dans le domaine de l'enseignement des langues.

- **rénovation des programmes du cycle terminal** : nouveaux outils pédagogiques
- **Evaluation des compétences orales au baccalauréat STG** (rentrée 2006)
- Certifications attestant le niveau atteint en langues vivantes (rentrée 2007) : offres en portugais (Certificados de Português Língua Estrangeira et CELPEBRAS)
- **Epreuve orale de langues à l'admission du concours des Professeurs des Ecoles** (dès 2006) : préparation à la compréhension de l'oral
- **Sections européennes** : enseignement EMILE site Emilangues

## 2. PERSPECTIVES D'EVOLUTION

### 2.1. *Enseignement totalement intégré*

**Elémentaire** : Poursuivre l'intégration de l'enseignement du portugais comme langue étrangère ouverte à tous les élèves : facteur d'intégration et de développement.

6ème bilangues : Créer des sixièmes bilangues dans la continuité de l'enseignement de langue vivante étrangère dans le premier degré permettent de développer des filières dans de nombreux bassins

### 2.2. *Développer les options de LV2 et de LV3 :*

Dans le cadre de la diversification (carte des langues) réaffirmée par le ministre Gilles de Robien.

### 2.3. *Poursuivre le développement des sections européennes et internationales*

Afin de répondre aux attentes de tous les publics

### 2.4. *Examens et certifications internationales*

Dans les deux variantes de la langue portugaise

### 2.5. *Enseignement universitaire et recrutement*

Retrouver un niveau d'enseignement universitaire et de recrutement compatible avec le développement du Portugais en France dont la demande augmente régulièrement

### 2.6. *Poursuivre et accroître la collaboration internationale*

avec les services de coopération éducative des ambassades du Portugal, du Brésil et des PALOP.

### 3. EN CONCLUSION

L'étude du Portugais est un atout important pour les jeunes, tout particulièrement pour ceux d'origine portugaise, notamment en favorisant leur réussite scolaire.

Le Portugais, grande langue européenne de communication internationale (CPLP, Moercosul ...) n'acquerra véritablement son statut international que lorsqu'il sera présent dans l'enseignement, totalement intégré comme les autres grandes langues européennes (anglais, espagnol, allemand). En effet, la puissance d'une langue ne se mesure pas au nombre de ceux qui la parlent, mais au nombre de ceux qui l'étudient. C'est pourquoi il faut dire avec force : **l'enseignement est l'avenir de la langue portugaise.**

### EVOLUTION DES EFFECTIFS D'ELEVES ETUDIANT LE PORTUGAIS LANGUE VIVANTE ETRANGERE EN FRANCE DE 1971 à 2005

